

**SEMINARIA MAGISTERSKIE OFEROWANE  
W ROKU AKADEMICKIM 2021/2022  
(studia stacjonarne)**

**Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo I – rok I**  
**Prowadząca: dr hab. Agata Hołobut, prof. UJ**

W ramach seminarium pod roboczym tytułem „Przekład a (prze)twórczość” poznamy wybrane nurty teoretyczne współczesnego przekładoznawstwa i spróbujemy wykorzystać je w samodzielnej refleksji nad przekładem literackim, przekładem intersemiotycznym i towarzyszącym (audiodeskrypcja muzealna i filmowa, przekład komiksu, projektowanie okładek i ilustracji, przekład meliczny) oraz przekładem audiowizualnym. Będziemy zastanawiać się nad kompetencjami (i ograniczeniami) twórczymi w pracy tłumacza, rozpatrzemy również związki *tłumaczenia* z pojęciami pokrewnymi, takimi jak *adaptacja*, *remake* czy *cover*.

Pierwsze dwa semestry przybiorą formę dyskusji nad literaturą przedmiotu (wybrane teksty teoretyczne i krytyczne z zakresu przekładoznawstwa i pokrewnych subdyscyplin) wraz z analizą studiów przypadku przygotowywanych przez uczestników kursu w ramach projektów grupowych i indywidualnych. W kolejnych dwóch semestrach połączymy wspólną lekturę tekstów teoretycznych z dyskusją nad indywidualnymi projektami magisterskimi.

Ważnym aspektem zajęć będzie systematyczna praca nad rozprawami magisterskimi. Zajęcia przekładoznawczo-krytyczne będą przeplatać się ze spotkaniami poświęconymi metodom formułowania zadań badawczych, planowania projektu magisterskiego, zasadom poprawnej, rzetelnej akademicko i etycznej redakcji tekstu. Podczas indywidualnych spotkań z promotorem uczestnicy kursu omówią tematy pracy magisterskiej, przedyskutują jej konspekt, dobór metody badawczej i materiału empirycznego. Kolejne rozdziały pracy będą na bieżąco dyskutowane i weryfikowane.

**Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo II – rok I**  
**Prowadząca: dr hab. Maria Jodłowiec, prof. UJ**

Głównym celem seminarium jest przygotowanie Uczestników do podjęcia badań przekładoznawczych na potrzeby pracy magisterskiej i wyposażenie Ich w narzędzia teoretyczne i formalne konieczne do przeprowadzenie odpowiednich analiz i przedstawienia wyników badań. Omówione zostaną najważniejsze zagadnienia dotyczące pisania pracy magisterskiej i najnowsze tendencje z zakresu teorii (i praktyki) tłumaczenia, w tym wykorzystanie teorii relewancji do analiz przekładoznawczych oraz specyfika przekładu różnego typu tekstów (literatury pięknej, tekstów użytkowych, naukowych itp.) Dobór tematyki jest dostosowany do zainteresowań Studentów.

**Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo III – rok I**  
**Prowadzący: dr hab. Andrzej Pawelec, prof. UJ**

Seminarium jest poświęcone teorii i praktyce przekładu z wykorzystaniem komputerowych narzędzi analizy tekstu. Uczestnicy zapoznają się z teorią dziedziny w ujęciu historycznym i problemowym. Na przykładzie znanych tekstów ('Heart of Darkness' Josepha Conrada, wierszy Emily Dickinson) dowiedzą się, jakie wyzwania stawia interpretacja utworu i jak analizować przekłady. Poza lekturą i

prezentacją wypowiedzi teoretycznych każdy uczestnik będzie miał za zadanie przygotować i przedstawić analizę wybranego tłumaczenia.

### **Seminarium magisterskie: literatura angielska I – rok I** **Prowadząca: dr hab. Monika Coghen, prof. UJ**

Literatura brytyjska XVIII i XIX wieku: dialogi i recepcja

Seminarium poświęcone będzie literaturze brytyjskiej drugiej połowy XVIII wieku i XIX wieku w odniesieniu do głównych debat intelektualnych i politycznych epoki oraz szeroko rozumianym dialogom dzieł literackich z utworami wcześniejszymi oraz im współczesnymi. Poruszone zostaną również kwestie funkcjonowania tekstów z tego okresu i ich przekładów w literaturze od XIX wieku do czasów obecnych.

Celem seminarium jest rozwinięcie umiejętności krytycznej analizy tekstów literackich i ich wzajemnych relacji, samodzielnego korzystania z tekstów krytycznych i teoretycznych oraz formułowania własnych sądów i opinii. W razie potrzeby omówione zostaną wybrane aspekty teorii literatury (techniki narracyjne, środki stylistyczne, elementy teorii adaptacji i recepcji, itp.). Wszystko to ma pomóc uczestnikom w wybraniu tematu badawczego i przygotowaniu pracy magisterskiej.

### **Seminarium magisterskie: nowsza literatura angielska – rok I** **Prowadząca: dr hab. Bożena Kucala, prof. UJ**

Seminarium będzie poświęcone kwestii wielości narratorów i wielości perspektyw w literaturze. Lista lektur obejmuje nowszą i współczesną prozę anglojęzyczną (głównie brytyjską). Opierając się na wybranych teoriach i krytyce literackiej, będziemy badać, jak różne punkty widzenia i różne głosy wchodzi ze sobą w interakcję w utworach literackich, pod względem strukturalnym i tematycznym. W trakcie seminarium studenci będą też wykonywać zadania przygotowujące do napisania pracy magisterskiej w przyszłym roku. Na koniec roku akademickiego studenci powinni przedłożyć plan rozprawy.

### **Seminarium magisterskie: literatura amerykańska – rok I** **Prowadzący: Prof. dr hab. Zygmunt Mazur**

Powojenna powieść amerykańska

Seminarium ma na celu wprowadzenie studentów w tematykę związaną z powojenną prozą amerykańską. Wśród poruszanych zagadnień znajdują się: nowe techniki narracyjne w powieści, epistemologia i poetyka postmodernizmu, oraz eksperymentalne sposoby przedstawiania wydarzeń historycznych w powieści, często określane mianem historiograficznej metafikcji. Wśród lektur znajdują się powieści Vladimira Nabokova, Ralpa Ellisona, Williama Styrona, Johna Bartha, Thomasa Pynchona, Kurta Vonneguta, Roberta Coovera, Philipa Rotha oraz George'a RR Martina.

Seminarium ma także na celu zapoznanie studentów z technikami badań naukowych z zakresu literaturoznawstwa, oraz z wymaganiami dotyczącymi pisania prac magisterskich. Seminarium rozwija również umiejętność formułowania niezależnych opinii krytycznych na temat tekstów literackich. W

ramach zajęć uczestnicy mają również możliwość zaprezentować swoje projekty prac magisterskich na różnych etapach zaawansowania. Poruszane są między innymi następujące zagadnienia: praca z tekstami źródłowymi, analiza tekstów literackich i krytycznych, struktura pracy magisterskiej, formułowanie tezy, edycja tekstu, dokumentowanie źródeł i tworzenie bibliografii.

### **Seminarium magisterskie: lingwistyka I – rok I** **Prowadząca: dr hab. Justyna Leśniewska, prof. UJ**

Jakie czynniki decydują o sukcesie lub porażce w nauce języków obcych?  
Czy naukę języka obcego należy zaczynać jak najwcześniej? Czy można nauczyć się języka obcego w każdym wieku? Jaką rolę pełni wiek ucznia?  
Czym umysł osób dwu- lub wielojęzycznych różni się od monolingwalnych?  
Jak można oceniać poziom znajomości poszczególnych umiejętności językowych?  
Jak można opisywać i analizować rozwój językowy osób uczących się języka angielskiego jako obcego?  
Co błędy językowe mówią nam o procesie przyswajania języka?

Powyższe pytania ilustrują zagadnienia, które będą poruszane na seminarium. Tematem zajęć będzie bowiem przyswajanie i użycie języka angielskiego jako drugiego/obcego, ze szczególnym uwzględnieniem takich zagadnień jak dwu- i wielojęzyczność, czynnik wieku, czynniki indywidualne, analiza i ewaluacja rozwoju językowego oraz wpływy międzyjęzykowe. W ramach seminarium zostanie przedstawiona również charakterystyka językoznawstwa stosowanego jako dziedziny wraz z typowymi dla niej metodami badawczymi. Uczestnicy będą mieć możliwość wybrać interesujące ich zagadnienia, następnie opracują pod kierunkiem prowadzącej plan pracy magisterskiej oraz projekt badań. Typowe prace z językoznawstwa stosowanego zawierają część teoretyczną oraz empiryczną (badania własne autora pracy).

### **Seminarium magisterskie: lingwistyka II – rok I** **Prowadząca: dr hab. Marta Dąbrowska, prof. UJ**

Seminarium poświęcone odmianom języka angielskiego funkcjonującym we współczesnym świecie. W ramach kursu studenci prześledzą rozwój języka angielskiego począwszy od jego lokalnych odmian historycznych przez jego obecne odmiany narodowe, tzw. nowe odmiany języka angielskiego (New Englishes) aż po język angielski jako język globalny. Poszczególne aspekty analizy wariantów języka angielskiego koncentrować się będą wokół zmiennych socjolingwistycznych, takich jak region, klasa społeczna, płeć, wiek, zawód, grupa etniczna, kontekst sytuacyjny. Przedmiotem dyskusji będzie także użycie języka w odniesieniu do jego medium komunikacyjnego (język mówiony, język pisany, medium elektroniczne), a także percepcja języka angielskiego wśród różnych grup jego użytkowników.

### **Seminarium magisterskie: lingwistyka III – rok I** **Prowadząca: Prof. dr hab. Elżbieta Mańczak-Wohlfeld**

Seminarium jest poświęcone kontaktom językowym.  
Treść seminarium:  
Przedstawienie zasad pisania pracy magisterskiej.  
Omówienie teorii kontaktów językowych jako części językoznawstwa kontrastywnego.  
Pozycja języka angielskiego.  
Wpływ angielszczyzny na polski/inne języki.